



REVISTA
Decifrar

*Ano 6 - Vol. 6 - N. 12
Jul / Dez 2018*

*Responsáveis pela edição: Saturnino Valladares (UFAM)
Cacío Jose Ferreira (UFAM)*

ISSN: 2318-2229

Revista Decifrar

Vol. 06, Nº 12 (jul/dez-2018)

Editora da Universidade Federal do Amazonas

Revista Decifrar

Universidade Federal do Amazonas
Reitor: Prof. Doutor Sylvio Mário Puga Ferreira
Vice-Reitor: Prof. Doutor Jacob Moysés Cohen

Pró-Reitoria de Pesquisa e Pós-Graduação
Profa. Dra. Selma Suely Baçal de Oliveira

Pró-Reitoria de Extensão e Interiorização
Prof. Dr. João Ricardo Bessa Freire

Editora da Universidade Federal do Amazonas
Prof. Dr. Sérgio Augusto Freire de Souza

Faculdade de Letras – FLet
Prof. Dr. Wagner Barros Teixeira

Comissão Editorial
Ana Amélia Andrade Guerra (ESBAM)
Auricléa Oliveira das Neves (UNINORTE)
Carlos Antônio Magalhães Guedelha (UFAM)
Francisca de Lourdes Souza Louro (UEA)
Kenedi Santos Azevedo (UEA)
Maria Luiza Germano de Souza (UFAM)
Maria Sebastiana de Moraes Guedes (UFAM)
Nícia Petreceli Zucolo (UFAM)
Rita do Perpétuo Socorro Barbosa de Oliveira (UFAM)
Maged Talaat University, Egito) Mohamed Ahmed Elgebaly (Ain Shams
Marcos Frederico Krüger Aleixo (UEA, UFAM)
Michele Eduarda Brasil de Sá (UFRJ/UNB)
Roberto Mibielli (UFRR)
Sandro Santos Ornellas (UFBA)
Tatiana Pequeno da Silva (UFF)
Tenório Telles (VALER)
Verônica Prudente (UEA)
Vitor Hugo Fernandes Martins (UNEB)

Assistente Técnico
Thiago Oliveira Neto (UFAM)

Revista Publicada por via digital em dezembro de 2018

Revista Decifrar. Vol. 06, N° 12. Jul/Dez. 2018 – Manaus: Edua, 2018

Publicação Eletrônica Semestral
ISSN 2318-2229

1. Literaturas de Língua Portuguesa; 2. Literatura Brasileira; 3. Literatura Portuguesa; 4. Literaturas Africanas de Língua Portuguesa; 5. Literatura Comparada.

Programa de Pós-Graduação em Letras – PPGL
Coordenador: Prof. Dr. Leonard Christy Souza Costa

Grupo de Estudos e Pesquisas em Literaturas de Língua Portuguesa - GEPELIP
Líder: Profa. Dra. Rita do Perpétuo Socorro Barbosa de Oliveira
Vice-Líder: Prof. Dr. Marcos Frederico Krüger Aleixo

Revista Decifrar
www.periodicos.ufam.edu.br/Decifrar
E-mail: revistaliteratur@gmail.com

PREFÁCIO

Este número da REVISTA DECIFRAR, dedicado às Literaturas em Língua Espanhola, consta de três partes. Coerente com o título deste volume, a primeira seção está composta por seis ensaios que abordam questões literárias tanto da Espanha quanto da Hispano-América. Na segunda parte, intitulada “Temas livres”, podem se ler três textos preocupados com a literatura brasileira. Por último, a terceira seção deste volume, “Vária”, contém um ensaio e uma narrativa breve.

Abre esta revista o excelente ensaio “A favor de Eros. *A muller sinfonía* de Claudio Rodríguez Fer”, de Manuel Fernández Rodríguez, Doutor em Filologia Hispânica pela Universidade de Santiago de Compostela, Espanha. Esta resenha sobre o último livro do genial poeta galego Claudio Rodríguez Fer aborda as conexões formais, estéticas e ideológicas entre as linguagens poéticas e musicais. Os temas habituais na obra de Rodríguez Fer – erotismo, resistência, liberdade e memória – se acompanham de um dilatado número de experiências vitais e referências musicais da cultura universal, que vão desde o trovadorismo, passando pelo blues, o jazz, o tango e o flamenco, até o samba, como em “Desafinado (Samba de Bencición)”, que parafraseia uns versos de Vinícius de Moraes: “É mellor ser alegre que ser triste, / a alegría é a mellor cousa que existe”.

Sem sair da Península Ibérica, Mariana Beraldo Santana do Amaral da Rocha realiza um estudo comparado com o propósito de assinalar os ecos do poeta latino Marcial nos escritos do poeta barroco Lope de Vega, no artigo “A presença marciática em Lope de Vega”. Através de uma revisão histórica, este texto mostra a importância do poeta latino nos autores espanhóis do Renascimento e o Barroco.

O seguinte ensaio se aloca em Hispano-América, especificamente, na Argentina de Julio Cortázar. Assinado por Manoela da Silva Rodrigues e por Esteban Reyes Celedón, “O duplo em Cortázar: o caso do conto ‘Después del almuerzo’” aborda o conflito de personalidade de um pré-adolescente em seu passeio por ruas de Buenos Aires. Este trabalho analisa o duelo interior do protagonista, do ponto de vista da estética literária, tendo em conta seu antecedente russo: o funcionário público Goliadkin, personagem do romance *O Duplo*, de Fiódor Dostoiévski.

Jeimy Espitia Alonso apresenta em seu lúcido ensaio um panorama da microficcão da América-Latina dos séculos XX e XXI. Com o propósito de definir estas formas breves, revisa a opinião de reconhecidos escritores e críticos preocupados com a crítica literária e recolhe e organiza geograficamente as diversas denominações: micro-ficcão, micro-conto ou micro-relato. A autora destaca que estas escritas constituem “espaços mediadores e geradores de questões e reflexões sobre a linguagem”.

O artigo “Speculative chronotopes in Caquetá-Colombia: from vernacular literature to creative writing workshops”, escrito por Juan Ignacio Muñoz Zapata, Julián David Mejía e Jeimy Espitia Alonso, analisa o cronotopo especulativo na produção literária de Caquetá, Estado da região amazônica da Colômbia. Estes ensaístas colombianos consideram algumas obras literárias paradigmáticas que apresentam o conceito de “*la manigua*”, entendido este como narrativa de identidade no assentamento da região do Caquetá. Na opinião dos autores, esta narrativa se enriquece da consolidação dos gêneros especulativos de ficção como prática de escrita nos autores mais novos.

A “Tradução e estudo de duas crônicas de José Aldemir”, de Esteban Reyes Celedón, constitui uma ponte lógica entre as duas primeiras seções desta revista, pois aborda a tradução e o estudo de duas crônicas de José Aldemir de Oliveira, Doutor em Geografia, que tratam sobre sua impressão de três cidades espanholas: Madri, Salamanca e Barcelona. Portanto, este estudo reflete sobre a crônica moderna ou crônica urbana, a partir de dois textos de um autor amazonense que opina sobre cidades espanholas, e reflete sobre as particularidades do ofício de tradutor, apoiando seus argumentos nas teorias da tradução de Paulo Henrique Britto.

Como já foi dito, na seção “Temas livres” da REVISTA DECIFRAR publicam-se três artigos. Thaís Cristina da Silva é a autora de “O poeta e o outro: a alteridade como tomada de consciência em Mário e Drummond”. Este trabalho reflete, através de alguns poemas significativos de Mário de Andrade e Carlos Drummond de Andrade, sobre a temática da alteridade.

Por outra parte, Lylian Karen Macedo Bezerra e Nícia Petreceli Zucolo assinam o artigo “Loucura e clausura: análises de personagens femininas em contos de Benjamin Sanches”, que visa explorar o espaço dado a personagens femininas em alguns contos paradigmáticos do autor amazonense, como “*O cuspe*”, “*A pausa*” e “*O outro*”.

Demonstrando inquietação com os novos modos de comunicação no contexto do século XXI, “Pichação: uma voz urbana”, de autoria de Rebeca Soares de Lima e Maison Antonio dos Anjos Batista, tem como objetivo principal analisar frases legíveis, pichadas em avenidas de Manaus, identificar sua autoria e explicar seus motivos: demarcação territorial, protesto social etc.

Na seção da Revista DECIFRAR intitulada *Vária*, há dois textos: publica-se o ensaio “A transmissão dos textos gregos e latinos (principais etapas na transmissão de textos latinos)”, no qual Marta Barbosa Cortezão tanto apresenta o percurso de transmissão dos textos latinos nos diferentes materiais nos quais foram registrados e preservados – rolo de papiro, códice, pergaminho, manuscrito e livro – quanto comenta o empenho dos gramáticos, eruditos e demais

estudiosos de cada época, desde a Republicana até a Moderna, para a divulgação das mencionadas obras.

Encerra este número da REVISTA DECIFRAR a narrativa breve “Sobre o ciclo da vida”, de autoria de Vinicius Bandera, propiciadora do encontro com personagens que fazem reflexão sobre a existência.

Prof. Dr. Saturnino Valladares

Prof. Dr. Cacio Jose Ferreira

(Organizadores)

SUMÁRIO

ARTIGOS

<i>A FAVOR DE EROS. A MULLER SINFONÍA DE CLAUDIO RODRÍGUEZ FER</i>	8-18
<i>A PRESENÇA MARCIÁLICA EM LOPE DE VEJA</i>	19-32
<i>O DUPLO EM CORTÁZAR: O CASO DO CONTO “DESPUÉS DEL ALMUERZO”</i>	33-43
<i>A MICROFICÇÃO EM AMÉRICA-LATINA: UM PANORAMA</i>	44-62
<i>SPECULATIVE CHRONOTOPES IN CAQUETÁ-COLOMBIA: FROM VERNACULAR LITERATURE TO CREATIVE WRITING WORKSHOPS</i>	63-79
<i>TRADUÇÃO E ESTUDO DE DUAS CRÔNICAS DE JOSÉ ALDEMIR</i>	81-97

TEMAS LIVRES

<i>O POETA E O OUTRO: A ALTERIDADE COMO TOMADA DE CONSCIÊNCIA EM MÁRIO E DRUMMOND</i>	98-113
<i>LOUCURA E CLAUSURA: ANÁLISES DE PERSONAGENS FEMININAS EM CONTOS DE BENJAMIN SANCHES</i>	114-131
<i>PICHAÇÃO: UMA VOZ URBANA</i>	132-145

VÁRIA – POEMAS, CRÔNICAS, CONTOS, ENSAIOS, CAPÍTULOS DE ROMANCE

<i>A TRANSMISSÃO DOS TEXTOS GREGOS E LATINOS (PRINCIPAIS ETAPAS NA TRANSMISSÃO DE TEXTOS LATINOS)</i>	146-153
<i>SOBRE O CICLO DA VIDA</i>	154-155